

## ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ БИЛИНГВАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

**Е.В. Тихонова**

**Аннотация.** Исследование посвящено рассмотрению вопроса обучения студентов-лингвистов устному билингвальному дискурсу, соответствия образовательной программы обучения данному виду перевода стандартам, а следовательно, и компетентностному подходу в образовании. Внедрение стандартов требует нового подхода к оцениванию знаний, умений, навыков и практического опыта обучающихся, а также предъявляет новые требования к компетенциям, которыми должен владеть специалист по окончании изучения соответствующей дисциплины. Требования рынка труда, а также Федеральный государственный образовательный стандарт по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») подразумевают наличие у выпускника специализированных компетенций, которые включают способность решать такие профессиональные задачи, как способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении устного перевода; способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста и т.д. Профессиональные задачи специалистов включают владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения, выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия, адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы и т.д. Следовательно, необходима проверенная методика обучения студентов-лингвистов, включающая систему упражнений и заданий, которая формирует компетенции переводчика в рамках устного билингвального дискурса.

**Ключевые слова:** устный билингвальный дискурс; компетентностный подход; профессиональная компетентность переводчика.

### Введение

В настоящее время требования, предъявляемые к выпускникам вузов, занимающихся изучением различных видов переводческой дея-

тельности, претерпели большие изменения. В связи с новым пониманием места и роли языковой образовательной политики Российской Федерации ученые-методисты чаще делают упор на необходимость обладать знаниями теории коммуникации, достаточным объемом тезауруса для установления и поддержания контактов в различных сферах общения и ситуациях взаимодействия, а также сформированными навыками речевой деятельности, что является базой коммуникативно-речевой компетенции. Тем самым при наличии социального заказа, представленного в федеральных государственных образовательных стандартах, возникающих противоречиях в теоретических и практических аспектах исследуемой проблемы, а также в необходимости обучения студентов иностранным языкам, ориентируясь на существующие требования, т.е. при обучении студентов-лингвистов китайского отделения устному последовательному переводу, важно учитывать существенную роль дискурсивного анализа. В этой связи в методике обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения намечился ряд *противоречий*:

- между обоснованной потребностью выпускников высших учебных заведений владеть навыками устного последовательного перевода (на материале китайского языка) на высоком уровне и неразработанностью в методике обучения иностранным языкам эффективных способов обучения устному последовательному переводу (на материале китайского и русского языков) студентов-лингвистов китайского отделения с использованием дискурсивного анализа;

- между назревшей необходимостью интенсифицировать обучение устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения на материале китайского и русского языков в системе высшего лингвистического образования для межкультурного общения в современном постоянно меняющемся мире и отсутствием соответствующей научно обоснованной и экспериментально опробованной методики.

Названные противоречия определили цель данного исследования, а именно пути обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения с использованием дискурсивного анализа, а также необходимость разработки тренинга, состоящего из системы упражнений и заданий, который способен сформировать компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика.

## Методология

Необходимо отметить, что изучением синологии, а также методикой обучения иностранных языков занимались многие ученые и научные коллективы, тем самым в основу данного исследования легли следующие основные подходы и теоретические положения:

– системный, деятельностный, личностно ориентированный и развивающий подходы в иноязычном образовании (И.Л. Бим [1], С.К. Гураль [2], И.А. Зимняя, М.Д. Лаптева и Н.А. Морозова [3], А.А. Леонтьев [4], Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова [5] и др.);

– сознательно-сопоставительный, коммуникативный и когнитивный подходы к обучению иностранным языкам (И.Л. Бим [1], С.К. Гураль [2], Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова [5], А.А. Миролюбов [6], Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева [7], О.Г. Поляков [8], Т.С. Серова [9]);

– социокультурный и межкультурный подходы к обучению иностранным языкам (В.В. Сафонова [10], П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев [11], С.Г. Тер-Минасова [12] и др.);

– теории межкультурной коммуникации и межкультурного обучения (Н.В. Барышников [13], Е.Б. Гришаева [14], С.Г. Тер-Минасова [12] и др.);

– переводоведение и методика обучения переводу (И.С. Алексеева [15], Е.В. Аликина [16], Н.К. Гарбовский [17], В.Н. Комиссаров [18], В.Ф. Щичко [19] и др.).

### **Исследование**

Устный последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20–30 минут и более. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение [18].

Принимая во внимание темпоральные, технические, стилистические, содержательные и пространственные особенности устного последовательного перевода, Е.В. Аликина определяет его как «аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц-перевода, предполагающий ведение записи в процессе однократного восприятия исходного сообщения и порождение переводного сообщения на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи» [16].

Согласно приведенным выше дефинициям «устный перевод» и «устный последовательный перевод», можно отметить следующие характеристики второго: 1) устная форма воспроизведения текстов исходного и переводного языков; 2) последовательность операций по времени (фактор вре-

мени); 3) однократность восприятия текста оригинала; 4) невозможность корректировки текста перевода; 5) работа переводчика в непосредственном контакте с источником сообщения и финальным адресатом; 6) значительная нагрузка на умственные механизмы переводчика, выступающего в роли как реципиента (получателя), так и источника информации.

Согласно Т.С. Серовой, устный последовательный перевод – речевая деятельность, которая совершается при участии не менее трех субъектов и включает несколько видов и форм речевой деятельности: аудирование, думание, запись, прочтение записи и говорение [9. С. 103]. Рассматривая устный последовательный перевод сквозь призму дискурсивного анализа, необходимо, однако, выделить термин «устный билингвальный дискурс», который включает в себя компоненты коммуникации с использованием двух языков (источник сообщения, переводчик, финальный адресат), категории дискурса (пропозиция, референция, экспликатура, имплицатура, инференция, пресуппозиция, ментальный лексикон), поведение тех или иных компонентов при изменении условий реализации устного последовательного перевода. При рассмотрении данных компонентов на каждом этапе обучения учащиеся приобретают умение анализировать ситуацию с разных позиций, основываясь на которых, принимают решение на перевод.

Необходимым условием формирования специалиста в области устного последовательного перевода является научная организация подготовки, которая выражается в согласовании модели обучения устному последовательному переводу с использованием основных составляющих дискурсивного анализа. Научная организация данного процесса в условиях современной образовательной системы предполагает создание оптимального учебного плана, состоящего из соответствующих разделов и опирающегося на систему упражнений и заданий, каждый из которых предполагает наличие следующих этапов.

#### I. Ознакомительный / аналитический:

- ознакомление с лингвистическими, когнитивными, психологическими основами профессиональной деятельности переводчика в сфере устного последовательного перевода;

- ознакомление работы с предложенным аутентичными материалами (аудио, видео).

#### II. Тренировочный:

- определение в исходном тексте ключевой, повторяющейся, уточняющей, дополнительной, нулевой информации;

- работа с прецизионной лексикой: ее определение в текстах сферы делового общения, перевод на формально-знаковом уровне;

- работа с переводческой нотацией (умение четко фиксировать необходимую для передачи сообщения информацию);

– тренировка темпа речи, дикции, а также грамотности построения высказываний.

III. Автоматический (заключительный):

– имитация общения в условиях устного билингвального дискурса;

– оценка переводческой деятельности учащимися;

– оценка переводческой деятельности преподавателем.

Каждый из вышеперечисленных этапов включает в себя систему упражнений и заданий, целью которых является обучение устному билингвальному дискурсу на основе коммуникативного и интенсивного методов обучения.

На первом (ознакомительном / аналитическом) этапе учащиеся знакомятся с текстом, ситуацией общения, интенциями коммуникантов, а также получают дополнительные сведения касательно работы с той или иной информацией, правила и инструкции выполнения тренинга в рамках деловой сферы общения. При этом выполняются следующие упражнения и задания:

– *прослушайте текст и обозначьте ситуацию, в которой происходит коммуникативный акт;*

– *выберите информацию по определенной теме из прослушанного сообщения;*

– *определите коммуникативную цель высказывания;*

– *определите коммуникативные намерения собеседников;*

– *выделите информацию, важную для передачи финальному адресату;*

– *зафиксируйте текст с помощью переводческой нотации и обменяйтесь с одноклассниками, затем воспроизведите текст по предложенной переводческой нотации;*

– *сформулируйте проблему перевода предложенного сообщения на другой язык в условиях устного последовательного перевода;*

– *задайте источнику сообщения уточняющие вопросы по предложенному тексту.*

На втором (тренировочном) этапе идет развитие тех или иных переводческих умений в результате выполнения тренировочных упражнений и заданий, инструкции к которым уже были получены ранее, и в связи с этим происходит сосредоточение только на автоматизации переводческих действий:

– *запомните и воспроизведите безассоциативный ряд слов;*

– *зафиксируйте и переведите прецизионную лексику (названия стран, дней недели, имена собственные) в том же порядке, в котором они были названы источником сообщения;*

– запомните, переведите и повторите ряд слов, которые составляют (не составляют) тематическое единство;

– ответьте на вопросы по прецизионной лексике в соответствии с сообщением;

– зафиксируйте с помощью переводческой нотации ключевую информацию текста оригинала и переведите его;

– выберите высказывание, соответствующее данной ситуации общения;

– перескажите скороговорки в нужном темпе (без фиксации их письменно);

– переведите предложения в соответствии с поставленной коммуникативной целью и предложенными выражениями;

– переведите устно предложения, обращая особое внимание на перевод выделенных слов;

– замените слова / словосочетания их синонимами;

– сделайте письменный перевод прослушанного текста;

– прочитайте текст, делая синонимические замены отдельных слов / словосочетаний;

– прочитайте текст про себя, считая громко на русском языке своих одноклассников, затем перескажите его;

– прочитайте текст совместно с диктором;

– составьте монологическое / диалогическое высказывание по предложенным образцам.

На третьем (заключительном / автоматическом) этапе происходят имитация процесса устного последовательного перевода в различных ситуациях общения, подготовка устного переводчика к выполнению своей профессиональной деятельности:

– подготовьте устный перевод монологического / диалогического текста с одного языка на другой (по предложениям / абзацам);

– подготовьте монологическое / диалогическое высказывание с изученной лексикой и его последующим переводом в аудитории;

– подготовьте монологическое / диалогическое высказывание с изученной лексикой и резким изменением его темы в процессе рассказа и его последующим переводом в аудитории;

– проанализируйте предложенное выступление-перевод по следующим показателям: а) адекватность и эквивалентность текста перевода, б) дикция переводчика, в) достижение коммуникативной цели высказывания, г) соответствие перевода ситуации общения.

На всех вышеперечисленных этапах необходимо принимать во внимание устный билингвальный дискурс с точки зрения синергетической теории, т.е. принимать во внимание его компоненты и их откры-

тый характер, которые учитываются только как взаимосвязь в определенной коммуникации с использованием двух языков.

Тренинг в свою очередь опирается на содержание обучения устному последовательному переводу, которое включает:

- обучение общению в коммуникации с использованием двух языков (в качестве переводчика), т.е. различным способам формирования и формулирования мысли с учетом ситуации взаимодействия;

- обучение грамотности, корректности и правильности в построении речи на двух языках: русском, китайском;

- обучение достижения адекватности и эквивалентности и прагматической цели текста перевода в рамках устного билингвального дискурса, опираясь на переводческие трансформации и приемы перевода;

- обучение анализу ситуации и компонентов коммуникации с использованием двух языков;

- обучение переводческой этике, опираясь на социокультурные компоненты коммуникации;

- обучение фиксации информации с использованием письма-фиксации для уменьшения нагрузки на память переводчика в сфере устного последовательного перевода.

Разработка предлагаемой модели обучения устному билингвальному дискурсу предполагает следующие принципы отбора учебных материалов для проведения тренинга, состоящего из системы упражнений и заданий, как технологии обучения:

- использование аутентичных материалов (аудио, видео, текстовых);

- тематический отбор материала в сфере делового общения;

- возрастные особенности учащихся;

- использование упражнений и заданий, реализующих формирование компетенций, лежащих в основе профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода;

- наличие прецизионной лексики и терминологии, требующих перевода на формально-знаковом уровне без обращения к денотату.

Опираясь на основные группы упражнений и заданий, направленные на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода: упражнения, направленные на формирование видов речевой деятельности в условиях устного билингвального дискурса, а также упражнения на формирование механизма переключения с одного языка на другой. Данные группы упражнений были учтены при выборе средств обучения устному последовательному переводу. В данном исследовании целесообразно разделить все средства обучения на основные (применяемые регулярно и в обязательном порядке) и дополнительные (применяемые в конкрет-



ных ситуациях учебного процесса, обеспечивающих самостоятельную работу учащихся).

*Основным средством* обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения являются тексты в сфере делового общения с российских и китайских официальных сайтов: Жэньминьжибао (<http://russian.people.com.cn/>), Синьхуа (<http://news.xinhuanet.com>), CNTV (<http://www.cntv.cn/index.shtml>, <http://www.cntv.ru/>), inoСМИ (<http://www.inosmi.ru>). Принципы отбора материала: достоверность источников, аутентичность, наличие деловой терминологии, новизна. Данные принципы позволили выбрать подходящий материал на китайском и русском языках, которые развивают умения, необходимые для осуществления устного последовательного перевода. При работе с каждым отдельным текстом студентам-лингвистам китайского отделения было необходимо усвоить соответствующую терминологию в рамках определенной темы, а также выполнить ряд заданий, в результате чего он способен осуществлять устный последовательный перевод предложенного текста.

*Дополнительным средством* обучения является использование в процессе обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения интернет-технологий, под которыми понимается «совокупность форм, способов, приемов обучения иностранному языку с использованием ресурсов сети Интернет и социальных сервисов» [11. С. 11].

В дидактическом плане сеть Интернет, согласно П.В. Сысоеву, включает в себя:

- формы телекоммуникации (коммуникации посредством интернет-технологий);
- информационные ресурсы, содержащие текстовый, аудио- и видеоматериал по разнообразной тематике и на разных языках.

Вышеперечисленные ресурсы являются основой для создания *учебных интернет-ресурсов*, под которыми понимаются «текстовые, аудио- и визуальные материалы по различной тематике, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции и развитие коммуникативно-когнитивных умений обучающихся осуществлять поиск, отбор, классификацию, анализ и обобщение информации» [Там же. С. 42].

К учебным интернет-ресурсам относятся: хотлист (hotlist), мультимедиа скрэпбук (multimedia scrapbook), трежахант (treasurehunt), сабджектсэмпла (subject sampler), вебквест (webquest).

При обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения в качестве дополнительного средства обучения целесообразно использовать мультимедиа скрэпбук (multimedia scrapbook), который представляет собой коллекцию мультимедийных ресурсов, где содержатся ссылки на текстовые сайты, фотографии,



видео-, аудиофайлы, а также графическую информацию и анимационные виртуальные туры. Данный вид учебных интернет-ресурсов, согласно П.В. Сысоеву, позволяет развить у учащихся следующие языковые умения: находить информацию; выделять ключевые слова; определять тему или проблему; отделять основную информацию от второстепенной; фиксировать необходимую информацию из прочитанного; подробно или кратко излагать содержание прочитанного; обобщать информацию, которая содержится в тексте; подробно или кратко излагать содержание прослушанного / увиденного; фиксировать необходимую информацию из прослушанного / увиденного [11. С. 60].

Все вышеперечисленные навыки и умения необходимы не только при осуществлении устного последовательного перевода, но также способствуют дальнейшему обучению студентов, т.е. обучению студентов-лингвистов китайского отделения не только в учебном процессе, но и также на протяжении их дальнейшей профессиональной деятельности, когда они будут иметь возможность обращаться к тем или иным материалам и продолжать развивать свои навыки и умения.

Таким образом, при обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения были созданы:

– На сервере VKontakte – учебный интернет-ресурс «Тренинг по устному последовательному переводу» (<http://vk.com/id143852757#/club59351065>), в котором предложены текстовые, аудиоматериалы, а также подкасты, направленные на развитие понимания профессиональной деятельности переводчика в сфере устного последовательного перевода на материале китайского языка, проводятся обсуждения основных трудностей и проблем устного переводчика.

#### *Алгоритм работы*

1. Зайти на учебный интернет-ресурс «Тренинг по устному последовательному переводу» (<http://vk.com/id143852757#/club59351065>).

2. Найти соответствующую тему, обозначенную преподавателем / самостоятельным выбором, необходимую для углубления своих знаний или формирования определенных умений.

3. Выполнить упражнения и задания, заданные преподавателем.

4. Выполнение того или иного задания проверяется преподавателем либо в аудиторные часы, либо после выполнения задания на данном сервере.

– На сервере Filamentality – сетевой учебный интернет-ресурс «INTERPRETATION» (<http://www.kn.att.com/wired/fil/pages/huntinterpreti.html>), в котором предложены различные аудио- и видеоматериалы, собранные с китайско-русских новостных сайтов, необходимые для обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения.

*Алгоритм работы*

1. Зайти на учебный интернет-ресурс «INTERPRETATION» (<http://www.kn.att.com/wired/fil/pages/huntinterpreti.html>).

2. Выбрать заданный монологический / диалогический текст.

3. Прослушать данный монологический / диалогический текст.

4. Определить цель данного монологического / диалогического текста.

5. Выделить ключевую, уточняющую, дополнительную, повторную, нулевую информацию, обращая особое внимание на прецизионную лексику.

6. Зафиксировать ключевую информацию с использованием письма-фиксации.

7. Разделить монологический / диалогический текст на разделы, основываясь на ключевой информации, содержащейся в каждом разделе.

8. Составить вопросы по данному монологическому / диалогическому тексту с использованием прецизионной лексики.

9. Подготовить устный последовательный перевод монологического / диалогического текста (по предложениям / абзацам).

10. Выполнение задания проверяется преподавателем в аудиторных часах.

Степень овладения учащимися программным материалом отражается в разных уровнях сформированности речевых умений, составляющих компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере устного последовательного перевода, которые, в свою очередь, должны соответствовать поэтапным требованиям и целям обучения (таблица).

На основе вышеперечисленных умений, которые входят в состав каждой компетенции, можно выделить критерии, определяющие уровень сформированности устного билингвального дискурса переводчика:

– владение средствами коммуникации в ситуации с использованием двух языков и в соответствии с поставленной целью;

– умение извлекать ключевую информацию при работе с аутентичными текстами и поставленной перед переводчиком задачей;

– умение правильно и корректно передавать полученную информацию в соответствии с поставленной задачей коммуникации.

Принимая во внимание критерии, определяющие уровень сформированности устного билингвального дискурса, мы определяем виды проведения контроля обучения студентов-лингвистов китайского отделения.

Курс обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения предполагает наличие текущего, промежуточного и итогового контроля (таблица).

## Компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика

| ВИД КОМПЕТЕНЦИИ                                       | УМЕНИЯ                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОСНОВНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>                           |                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Коммуникативная</i>                                | Умение формировать правильные выводы из текста сообщения, речевой ситуации.<br>Умение осуществлять речевую деятельность согласно цели и ситуации общения.<br>Умение воспринимать и воспроизводить различные типы дискурса                              |
| <i>Операциональная</i>                                | Умение использовать трансформации, приемы и методы осуществления устного последовательного перевода                                                                                                                                                    |
| <i>Стратегическая</i>                                 | Умение компенсировать недостаток знаний другими вербальными / невербальными средствами для достижения цели                                                                                                                                             |
| <i>Механизм переключения с одного языка на другой</i> | Умение автоматизированно принять решение на перевод                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>                     |                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Языковая (лингвистическая)</i>                     | Умение перестраиваться от речевосприятия к речепроизводству.<br>Умение воспринимать информацию на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях в двух языках.<br>Умение распознавать диалектные формы языка, индивидуальные особенности источника |
| <i>Речевая</i>                                        | Умение выражать мысли                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Текстообразующая</i>                               | Умение создавать тексты разных типов в двух языках, учитывая стилистические особенности                                                                                                                                                                |
| <i>Техническая</i>                                    | Умение применять теоретические знания, объясняя прикладные аспекты перевода                                                                                                                                                                            |

При текущем контроле проверяются те или иные знания и умения учащихся, на которые необходимо обратить особое внимание в процессе изучения определенной темы. Так, например, знание определенных слов, прецизионной лексики, умение использовать их при устном последовательном переводе. Требования к контролю: осуществляется со стороны студентов и со стороны преподавателя, регулярность осуществления необходимого для оптимизации учебного процесса, форма контроля определяется этапом обучения. Средства контроля: устный последовательный перевод текста, перевод прецизионной лексики, диктант и т.д.

Промежуточный контроль производится после изучения определенной темы в рамках программы и указывает на эффективность овладения прошедшим материалом. Требования к контролю: объективность, регулярность, оценка со стороны преподавателя согласно требованиям. Средства контроля: устный последовательный перевод предложенного монологического / диалогического текста, нормативно-ориентированный тест (norm-referenced test).

Итоговый контроль проводится на двух этапах: после окончания семестра, учебного года и указывает на уровень сформированности

профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода. Требования к контролю: объективность, оценка со стороны преподавателя согласно уровню сформированности компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере устного последовательного перевода. Средства контроля: критериально-ориентированный тест (criterion-referenced test).

### Заключение

Таким образом, ориентируясь на компетентностный подход в образовании, а соответственно, на подготовку высококвалифицированных специалистов в области устного перевода при работе с китайско-русской языковой парой, предложенный тренинг, состоящий из системы целенаправленных упражнений и заданий, способен обеспечить результат обучения – формирование вышеперечисленных компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика. Тем самым студенты-лингвисты китайского отделения, обучающиеся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений») по окончании данного курса владеют правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, способны устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия, адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

### Литература

1. **Бим И.Л.** Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. 2002. № 2. С. 11–15.
2. **Гураль С.К.** Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе (языковой вуз) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Томск, 2009. 380 с.
3. **Зимняя И.А., Лаптева М.Д., Морозова Н.А.** Социальные компетентности в контексте государственных образовательных стандартов // Высшее образование сегодня. 2009. № 2. С. 22–28.
4. **Леонтьев А.А.** Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации / под ред. А.С. Маркосян, Д.А. Леонтьева, Ю.А. Сорокина. М. : Смысл, 2008. 271 с.
5. **Мильтруд Р.П., Максимова И.Р.** Обеспечение качества обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2011. № 6. С. 29–33.
6. **Миролюбов А.А.** История отечественной методики обучения иностранным языкам. М. : ИНФРА-М, 2002. 448 с.
7. **Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е.** Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования : метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М. : Рус. яз. : Курсы, 2010. 568 с.
8. **Поляков О.Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе: опыт формулирования // Иностранные языки в школе. 2008. № 1. С. 2–8.

9. *Серова Т.С.* Единица обучения и общая характеристика системы упражнений в чтении // Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 1990. С. 25–34.
10. *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М. : Еврошкола, 2004. 236 с. (О чем спорят в языковой педагогике).
11. *Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.* Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов. М. : Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
12. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. 2-е изд., дораб. М. : Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
13. *Барышников Н.В.* Толерантность как основа межкультурной коммуникации // Материалы Международного научно-методического симпозиума. Пятигорск, 2004. С. 252.
14. *Гришаева Е.Б.* Слова-образы как выражение национальной культуры (на материале австралийского варианта английского языка) // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 5–12.
15. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
16. *Аликина Е.В.* Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учеб. пособие. М. : Вост. кн., 2010. 192 с.
17. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода : учеб. 2-е изд. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
18. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
19. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Практика перевода. Дипломатия. М. : Восток–Запад, 2008. 158 с.
20. *Тихонова Е.В.* Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение») : дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 152 с.

#### Сведения об авторе:

**Тихонова Евгения Владимировна** – кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой китайского языка Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: evkulmanakova@gmail.com

*Поступила в редакцию 16 мая 2018 г.*

#### TEACHING ORAL BILINGUAL DISCOURSE TO LANGUAGE STUDENTS

**Tikhonova E.V.**, Ph.D, Associate Professor, Head of the Chinese Language Department, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: evkulmanakova@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/42/17

**Abstract.** This study is dedicated to examining the question of teaching language students oral bilingual discourse, the compliance of the educational program of this type of translation with the state standards, and, consequently, with the competence-based approach to education. Implementation of state standards requires a new approach to the assessment of knowledge, skills and practical experience of the student, and sets new requirements for the competences that a specialist must possess by the time they have finished studying a corresponding discipline. It is implied by the demands of the labor market, as well as the Federal State Educational Standard for the specialty 45.05.01 Interpreting and Translation Studies (“Linguistic

support of international relations” specialization) that a graduate should possess specialized competence, which includes the ability to complete professional tasks such as perceiving authentic oral speech produced at a pace natural for native speakers regardless of any specific characteristics of their pronunciation and used voice channel (from live voice to audio and video recordings); the ability to possess sustained skills of producing speech in foreign languages with due consideration for their phonetic organization, preservation of the tempo, norm, usage and stylistics of the language; the ability to implement translation transformations to attain the required level of equivalence and representativeness while interpreting; the ability to perform consecutive and sight interpreting in compliance with the standards for linguistic equivalence and grammatical, stylistic and syntax rules of the target language, with regard to stylistic and temporal characteristics of the source text, etc. Professional tasks for specialists include being competent in matters of international etiquette and the rules of conduct for interpreters in various communication situations, identifying and eliminating the cause of miscommunication in specific situations of intercultural interaction, adapting to new work conditions, creative use of acquired knowledge, skills and competence outside of one’s area of expertise, etc. Therefore, there is a need for a well-trying method of teaching language students, which would include a system of tasks and exercises that will form an interpreter’s competence in the framework of oral bilingual discourse.

**Keywords:** oral bilingual discourse; competence-based approach; interpreter’s professional competence.

### References

1. Bim I.L. (2002) Lichnostno-orientirovanniy podkhod – osnovnaya strategiya obnoveniya shkoly [The personal-oriented approach – the main strategy for updating the school] // *Inostr. yazyki v shkole*. 2. pp. 11–15.
2. Gural S.K. (2009) Obuchenie inoyazychnomu diskursu kak sverhslozhnoi samorazvivayushchey sistema (jazykovo yuz) [Teaching foreign discourse as a highly complex self-developing system (language university)]. Abstract of Pedagogics doc. diss. Tomsk.
3. Zimnyaya I.A. (2009) Socialnye kompetentnosti v kontekste gosudarstvennykh obrazovatelnykh standartov [Social competencies in the context of state educational standards] // I.A. Zimnyaya, M.D. Lapteva, N.A. Morozova // *Vyshee obrazovanie segodnya*. 2. pp. 22–28.
4. Leontev A.A. (2008) Prikladnaya psikholingvistika rechevogo obshcheniya i massovoi kommunikatsii [Applied psycholinguistics of conversation and mass communication] // A.A. Leontev; pod red. A.S. Markosyan, D.A. Leonteva, Yu.A. Sorokina. M.: Smysl. 271 p.
5. Milrud R.P. (2011) Obespechenie kachestva obucheniya inostrannym yazykam [Provision of quality of teaching foreign languages] // R.P. Milrud, I.R. Maksimova // *Inostr. yazyki v shkole*. 6. pp. 29–33.
6. Mirolubov A.A. (2002) Istoriya otechestvennoi metodiki obucheniya inostrannym yazykam [The history of the domestic method for teaching foreign languages] / A.A. Mirolubov. M.: INFRA. 448 p.
7. Passov E.I. (2010) Osnovy kommunikativnoi teorii i tekhnologii inoyazychnogo obrazovaniya: metod. posobie dlya prepodavatelei rus. yazyka kak inostr. [Fundamentals of communicative theory and technologies of foreign language education: a method. textbook for teachers of Russian as a foreign language] / E.I. Passov, N.E. Kuzovleva. M.: Rus. yaz.: Kursy. 568 p.
8. Polyakov O.G. (2008) Tseli profilno-orientirovannogo obucheniya inostrannym yazykam v vuze: opyt formulirovaniya [Goals of professionally oriented teaching of foreign languages at university: the experience of formulation] // *Inostr. yazyki v shkole*. 1. pp. 2–8.
9. Serova T.S. (1990) Edinica obucheniya i obshchaya kharakteristika sistema upravleniya vcheniy [Unit of teaching and general characteristics of the system of exercises in reading]

- // Sistema uprazhneniy v professionalno-orientirovannom obuchenii inostrannym jazykam v vuze: mezhvuz. sb. nauch. tr. Perm. pp. 25–34.
10. Safonova V.V. (2004) Kommunikativnaya kompetenciya: sovremennye podkhody k mnogourovnevomu opisaniyu v metodicheskikh tselyakh [Communicative competence: modern approaches to multilevel description for methodical purposes] / V.V. Safonova. M.: Evroshkola. 236 p.
  11. Sysoev P.V. (2010) Metodika obucheniya inostrannomu jazyku s ispolzovaniem novykh informacionno-kommunikativnykh internet-tekhnologiy: ucheb.metod. posobie dlya uchitelej, aspirantov i studentov [Methodology of teaching a foreign language using new information and communication Internet technologies: Textbook for teachers, postgraduates and students] / P.V.Sysoev, M.N. Evstigneev. M.: Glossa-Press. 182 p.
  12. Ter-Minasova S.G. (2004) Jazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]. 2-e izd. dorab. M.: Izd-vo MGU. 352 p.
  13. Baryshnikov N.V. (2004) Tolerantnost kak osnova mezhkulturnoi kommunikacii [Tolerance as a basis of intercultural communication] // Materialy mezhdunar. nauchno-metodicheskogo simpoziuma. Pyatigorsk. 252 p.
  14. Grishaeva E.B. (2011) Slova-obrazy kak vyrazhenie nacionalnoi kultury (na materiale avstraliyskogo varianta angliyskogo jazyka) [Words-images as an expression of national culture (on the basis of Australian version of the English language)] // Jazyk i kultura – Language and Culture. 2. p. 5–12.
  15. Alekseeva I.S. (2001) Professionalniy trening perevodchika: ucheb. posobie po ustnomu i pismennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelei [Training of a professional interpreter: Textbook of interpretation and translation for translators and teachers] / I.S. Alekseeva. SPb.: Soyuz. 288 p.
  16. Alikina E.V. (2010) Vvedenie v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda: ucheb. posobie [Introduction to the theory and practice of consecutive interpretation: Textbook] / E.V. Alikina. M.: Vost.kn. 192 p.
  17. Garbovskiy N.K. (2007) Teoriya perevoda: ucheb. [Translation theory: Textbook] / 2-e izd. M.: Izd-vo Mosk. un-ta. 544 p.
  18. Komissarov V.N. (1990) Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)] / V.N. Komissarov. M.: Vyssh. shk. 253 p.
  19. Shchichko V.F. (2008) Kitayskiy jazyk. Praktika perevod. Diplomatiya [The Chinese language. Practice of translation. Diplomacy] / V.F. Shchichko. M.: Vostok-Zapad. 158 p.
  20. Tikhonova E.V. [2014] Obuchenie budushchikh lingvistov ustnomu posledovatel'nomu perevodu na osnove analiza diskursa audio- i video materialov (kitayskiy jazyk; profil 'Perevod i perevodovedenie') [Teaching consecutive interpreting to future linguists on the basis of analysis of audio and video materials discourse (the Chinese language, major Interpretation and Translation Studies)]. Pedagogics cand. diss. Tomsk. 152 p.

*Received 16 May 2018*